

Zeitschrift: Romanica Raetica

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 24 (2022)

Artikel: Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners

Autor: Badilatti, Michele Luigi

Kapitel: Anhang : Briefe an die Pfarrei Lumbrein (1780/81)

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1035145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Briefe an die Pfarrei Lumbrein (1780/81)

Paris, 6. Mai 1780

fol. 1r^o Enten laut et honur de Diu.

Per ina perpetna memoria & regurdiensche de tuttas las gratzias & benedictiuns che nus & igls nos vain ratschert de Diu en tras l•assistonza & riug de Nossa Donna sc^ho era per in memoratif digls nos pardavons, igls quals han cun in ludaivel plevont schentau si en Lumbrein la compagnia digl Scapulier sout la invocatiun de Nossa Donna de las siat dolurs, a d•a schia per {bucca} moncantar la nosse gronde obligatiun lain nus bucca mai de cormeing engraziar Diu de tutta la ventira che nus quater frars de Collenberg, de present a Paris, vain giu, mo aung meils a navont dumendar sia saintgia grazia sin nus & nossa famillia & era sin tutta la ludaivla plaif de Lumbrein, & per quella fin clamain nus era en agit Nossa Donna de las siat dollurs, sinaquei che nus pudaien tuts ensem lameing contonscher tras siu riug la grazia de bain viver et de bain murir.

Zu Gottes Lob und Ehre.

Zum ewigen Andenken an alle Gnadenerweise und Segnungen, die wir und unsere Familien von Gott erhalten haben durch die Beihilfe und Fürbitte unserer Muttergottes, wie auch zur Erinnerung an unsere Ahnen, die in Lumbrein mit einem läblichen Pfarrer unter der Anrufung der Muttergottes der Sieben Schmerzen die Skapulierbruderschaft gegründet haben, und um so unserer grossen Pflicht nachzukommen, wollen wir nicht nur Gott herzlich danken für all das Glück, das wir vier gegenwärtig in Paris lebenden Brüder de Collenberg erfahren haben, sondern auch um seine heilige Gnade für uns und unsere Sippe sowie für die gesamte läbliche Pfarrei Lumbrein bitten. Zu diesem Zweck rufen wir auch die Muttergottes der Sieben Schmerzen zu Hilfe, damit wir alle gemeinsam durch ihre Fürbitte die Gnade erhalten mögen, gut zu leben und gut zu sterben.

La devoziun che nus vain adina purtau enconter Nossa Carra Donna digl Scapulier, & consideront igl fiug che la compagnia & congregatiun schentada si en Lumbrein igls 25 de Jully 1720 ha traig bucca mai sin la plaif, mo sin tout igl cumin, nus fa otz garigiar de far in schengeig a_d·igl altar Nossa Donna delas siat dollurs cun intentiun de muentar & chreschentar la devotiun de sc^hadin & mingtin tier quella compagnia. Per quella fin tarmetain nus

fol. 1v^o tras signur obrist de Capretz quei che ven cau suenter: per igl emprem tarmetain nus a Nossa Donna de las siat dollurs ina bustgieta d·argent ornade cun pedras & maitain tier in bi scapulier surcusius cun aur, era per Nossa Donna, & garig*< i >*ain che 1·in & 1·auter seigi mess sin quella soingtia momma de dollurs igl gi de schaiver de caschel & purtay a la prossetiun quei gi. Secondameing tarmetain nus in samillont scapullier, era surcusius en aur, & fain quel schengeig a Nossa Donna digl soing nom. Tiarzameing tarmatain nus siat bials scapulliers, era surcusius, en argient, igls quals siat scapulliers nus fain schengeig ad·il altar & a la compignia de las siat dollurs, & garig*< i >*ain che las siat cambreras porten era quels a la prossetiun igl gi de schaiver de caschel, mo cun conditiun che il tut ensemel resti per adina a_d·igl altar Nossa Donna, & mess entamauns digls vugaus de quei altar, igls quals nus rugain bucca may de presentar quei schengeig a Nossa Donna en nies nom, mo de ver la buntat de meter quels faigs cun adaig cun quels de la compagnia, sinauei che ei vegni bain conservau; vain aber speronza cun nossas spusas, las quallas han bucca may era gronde devoziun tier nossa compagnia digl scapulier, mo feig garigiau de far enqualla buna ovra enten honnur de Nossa Donna, che quei flaivel schengeig vegni ritscharts de buna part, ton

Die Hingabe, die wir Unserer Lieben Frau auf dem Berge Kar-mel immer entgegengebracht haben, lässt uns heute – auch in Anbetracht des Eifers, den die am 25. Juli 1720 in Lumbrein gegründete Bruderschaft und Kongregation nicht nur in der Pfarrei, sondern in der ganzen Gerichtsgemeinde entfacht hat – den Wunsch verspüren, dem Altar der Muttergottes der Sieben Schmerzen ein Geschenk zu machen, um bei allen die Hingabe an diese Bruderschaft zu rühren und zu mehren. Zu diesem Zweck schicken wir

über Herrn Oberst de Caprez Folgendes: Als erstes schicken wir der Muttergottes der Sieben Schmerzen ein mit Edelstei-nen geschmücktes silbernes Medaillon und legen ein schö-nes mit Gold besticktes Skapulier dazu – ebenfalls für unsere Muttergottes. Wir wünschen, dass beide am Tag der Käsefas-nacht der heiligen Schmerzensmutter aufgesetzt und bei der an diesem Tag stattfindenden Prozession getragen werden. Zweitens schicken wir ein gleiches Skapulier, ebenfalls mit Gold bestickt, und schenken es der Muttergottes zu Mariä Namen. Drittens schicken wir sieben schöne, ebenfalls – mit Silber – bestickte, Skapuliere. Diese sieben Skapuliere schen-ken wir dem Altar und der Bruderschaft der Sieben Schmer-zen und wünschen, dass die sieben Ehrendamen auch diese anlässlich der Prozession am Tag der Käsefasnacht tragen, aber unter der Bedingung, dass alles zusammen für immer zum Altar der Muttergottes gehöre und den für diesen Altar zuständigen Kirchenvögten überreicht werde. Diese bitten wir nicht nur, dieses Geschenk in unserem Namen der Mutter-gottes darzubringen, sondern auch die Güte zu haben, diese Sachen sorgfältig zu jenen der Bruderschaft zu legen, damit alles gut erhalten werde. Zusammen mit unseren Gattinnen, die nicht nur ebenfalls grosse Hingabe an unsere Skapulier-bruderschaft haben, sondern auch sehr gewünscht haben, einige gute Taten zu Ehren der Muttergottes zu vollbringen, sind wir guter Hoffnung, dass dieses bescheidene Geschenk wohlwollend aufgenommen werde, sowohl

fol. 2r^o de la plaif che digl ludaivel plevont, igl qual nus rugain de schar vegnir endament nus bucca may sil gi de schaiver de caschel, mo mintgia gi en ses soings offecis, sc^ho era igls nos pardavons. La oraziun tier Nossa Donna, sc^hreta en ramonsch d^o in maun digls scapuliers, ei stada dade a jau, Gion Casper, tras ser Tiny, nies char & ludaivel plevont, de farton che jou era mai jn boub & ei feig nitzaivla, cura in ven tentaus & nus vain buna speronza che ella seigi bain vegnida de mintgin. Cau dund jou ina prova che schau a Paris saffly ei era gliaut che hagi grande devoziun tier Nossa Donna. Ina fellia digl reig de Fronsche, mors avont paugs ons, la quale ei sefatgia muniesse a Soing Denis & de la quale jou hai la honnur d^o esser bain conischius, quella grande princesse ha schi glaiti sc^ho elle ha saviu che jou fievi squiciar las hartas a quella j<nt>entziun, sche ha elle vuliu ella zetza far surcuser tras sias munies-
sas igls dus bials scapuliers alfs & ha quels a mi tarmes, sinaquei che miu schengeig seigi pli honest, schent che ella garigiassi era da^o ver⁶⁸³ part a nosse devoziun & ella ha giu per bain che jou ad^o ella presenti de quellas hartas squiciadas sin papir, las quallas elle ha raschert cun buntat de cor, bucca may per ella, ma per touttas las munies-
sas de sia claustra, las quallas ên en diember de pli che 50. A^o daschia ha nosse prossetiun dus scapuliers che vegnen de la feillia digl reig de Fronsche. Item tarmetain nus hartas squiciadas sin lensiel per far 72

fol. 2v^o scapuliers & matain tier quellas hartas per far 6 scapuliers saide. Quels dus artekels pon ils vugaus meter cun las otras hartes de la confreria et far far scapuliers cura ei vulten et tier la vallete per igl altar. Pli navont matain nus tier 24 hartes squiciades sin bargamaine & pupir, las quallas igls vugaus pon disposar sc^ho ei vulten. Sche la compagnia ves baseins d^o enqual causse che nus savessen & pudessen tarmeter, sche lessen nus far de cor bugient.

von der Pfarrei als auch vom löblichen Pfarrer, den wir bitten, nicht nur am Tag der Käsefasnacht unserer – sowie unserer Ahnen – zu gedenken, sondern jeden Tag in seinen heiligen Amtshandlungen. Das Gebet zur Muttergottes, das auf der einen Seite der Skapuliere auf Romanisch geschrieben steht, wurde mir, Gion Casper, durch Hochwürden Tini, unsern lieben und löblichen Pfarrer, überreicht, als ich noch ein Kna-be war. Es ist sehr nützlich, wenn man in Versuchung gerät, und wir sind guter Hoffnung, dass es bei allen willkommen ist. Nun liefere ich einen Beweis dafür, dass es auch hier in Paris Leute gibt, die grosse Hingabe an die Muttergottes haben. Eine Tochter des vor wenigen Jahren verstorbenen Königs von Frankreich, die als Nonne ins Kloster *Saint-Denis* eintrat und bei der ich die Ehre habe, wohlbekannt zu sein, diese grosse Prinzessin wollte – sobald sie wusste, dass ich die Heiligenbilder zu diesem Zweck drucken liess – die zwei schönen weissen Skapuliere höchstpersönlich durch ihre Nonnen besticken lassen. Sie schickte mir diese, damit mein Geschenk angemessener ausfalle, und sagte, sie wolle auch an unserer Hingabe teilhaben. Sie bat mich, ihr jene auf Papier gedruckten Heiligenbilder vorzuzeigen, die sie mit Herzensgüte entgegennahm, nicht nur für sich, sondern für alle der über fünfzig Nonnen ihres Klosters. So kommt es, dass unsere Prozession zwei Skapuliere hat, die von der Tochter des Königs von Frankreich herrühren. Zudem schicken wir auf Tuch gedruckte Heiligenbilder, um 72

Skapuliere anzufertigen, und legen diesen Heiligenbildern das Material bei, um sechs Seidenskapuliere anzufertigen. Diese zwei Sachen können die Kirchenvögte zu den anderen Heiligenbildern der Bruderschaft legen und Skapuliere anfertigen lassen, wann sie wollen und zugunsten des Altars. Ferner legen wir 24 auf Pergament und Papier gedruckte Heiligenbilder bei, über welche die Kirchenvögte verfügen können, wie sie wollen. Sollte die Bruderschaft etwas benötigen,

Dafarton recomendant nus touts en las bunas ovras fai-gtias la dumeingia digl Scapulier, a las quallas⁶⁸⁴ nus garigiaint de ver part tuts.

Faig a Paris igls 6 de maig 1780

Tras nus quater frars de Collenberg

Nus garigiaint era che quella bref seigi conservade entigl cudisch dela compignia de las siat dollurs.

La sc^hatla, en la qualla jau vai mess la bustgieta, la qualla ha en sointgiadat, ei⁶⁸⁵ stada dada a mia donna tras ina sointgia persuna. Ella schengeigia quella sointgiadat ad[•]igl altar Nossa Dona, et de bien cor.

Paris, 18. November 1780

fol. 1r^o SIT NOMEN DOMINI BENEDICTUM.

Reverendissen pharer
Mariteivels giaraus, vugaus & ludeivels plevons de Lumbrein

Ashi glaiti sc^ho jou hai sc^hafiment de miu frar Martin de comprar in cormandel per nossa plaif de Lumbrein, sche sunt jou sempreschaus de prender sin quei faig important tutas las informatiuns⁶⁸⁶ nessesarias avont che de quel comprar, & per quella fin, savent che las muniessas dil Mund Carmel de Soing Denis, claustra en la qualla jou hai la honnur d[•]esser enconischius, fetshen bain quellas sors ornemens, sche vai jou ad[•]ellas sc^hret che jou hagi

684 /a/ quallas

685 ei ← et

686 /j/ informatiuns

das wir ihr schicken könnten, so wollen wir das gerne von Herzen tun. In der Zwischenzeit empfehlen wir (uns) alle für die am Skapuliersonntag vollbrachten guten Taten, an denen wir alle Anteil zu haben wünschen.

Geschrieben in Paris am 6. Mai 1780

Von uns vier Brüdern de Collenberg

Wir wünschen auch, dass dieser Brief im Buch der Bruderschaft der Sieben Schmerzen aufbewahrt wird.

Die Schachtel, in die ich das Medaillon gelegt habe, das Reliquien enthält, wurde meiner Frau durch eine heilige Person überreicht. Gütigen Herzens schenkt sie diese Reliquien dem Altar der Muttergottes.

SIT NOMEN DOMINI BENEDICTUM (Der Name des Herrn sei gepriesen).

Ehrwürdigster Pfarrer
Verdienstvolle Gemeindevorsteher, Kirchenvögte und löbliche Geistliche von Lumbrein

Sobald ich von meinem Bruder Martin den Auftrag erhalten habe, für unsere Pfarrei Lumbrein einen Chormantel zu kaufen, habe ich mich beeilt, betreffend diese wichtige Angelegenheit vor dem Kauf alle nötigen Informationen einzuholen. Da ich weiss, dass die Nonnen vom *Mont-Carmel* in *Saint-Denis* – dem Kloster, in dem ich die Ehre habe, bekannt zu sein – solch schöne Ornamente anfertigen, habe ich ihnen geschrieben, dass ich den Auftrag habe, einen Chormantel

la cummissiun de far far in cormandel per mia plaif et co jou pudessi far per cumprar oder far far in bi & a bien marcau. Bauld suenter mi han ellas rispondiu che ellas mi porschen de·quel a mi far per nuot & de cor bugien en reconischienscha digls survetschs che jou ad·ellas rendi schau a·Paris & che jou deigi cumprar si tonta bratscha de talla a talla saida & ton lentziel per il frietry & ad·ellas tarmeter, che davart las cordas & franzas d'aur hagien ellas lur marcadont a *Lyon* & che ellas veillien schon far vignir quei che ellas haigien baseins, ton per il cormandel che per la stola, la qualla jou veva il intent de far far. Ad·a schia vai jou priu cun mai in canony de lur conschienscha et della mia & essen iu cumprar sy la materia de saida la pli propia et la pli buna per quella lavur & vai ad·ellas tarmes. Cura⁶⁸⁷ tut ei stau

fol. 1v^o faig, sche ha la superiure a·mi sc^hret che jou possi ire a·Soing Denis cura che **<jou>** velly per mirar quella lavur. **C**he la princessa ella & tuta la claustra mi fetschen schengeig de las cordas & franzas d'aur, il frietry endadens dil cormandel & finalmeing tut quei che ellas hagien mess vi-tier, igl qual ensembraneing porta si in grond daner, essent materia dretgia.

Per **<bucca>** munchentar mia reconischienscha sunt jou ius a Soing Denis ils 11 de september & cura quella buna & soingtia princessa ha saviu che jou seigi arrivaus, sche eis·ella vignida l·emprem·a plidar cun mai & mussau tuta buntat enconter mai et mi gieg che ella seigi leda de mi far quei schengeig en recompensa dils survetschs che jou rendy a·d·ella et a sias muniessas schau a·Paris. Dafarton ên las enpremas muniessas era vegnidas mi ver et han purtau cun ellas igl cormandel, la stola & igl quader per meter sin il calisch che ellas han mess tier il rest, et mi han·faig ver tut cun legria de lur cor de mi far ina caussa agriaivla. Jou vai giu en quella caschun la ventira de·plidar gig a liung et de ver quella princessa, la quella

für meine Pfarrei anfertigen zu lassen, und habe sie gefragt, wie ich es anstellen müsste, um einen zu kaufen oder einen schönen und preiswerten anfertigen zu lassen. Wenig später antworteten sie mir, sie böten mir an, mir sehr gern einen solchen kostenlos anzufertigen, in Anerkennung der Dienste, die ich ihnen hier in Paris leiste. Ich solle soundsoviele Armlängen von einer bestimmten Seide kaufen und soundsoviel Tuch für das Futter und es ihnen schicken. Für die Goldschnüre und Goldfransen hätten sie ihren Händler in *Lyon*, und sie würden sich schon das zukommen lassen, was sie benötigten, sowohl für den Chormantel als auch für die Stola, die ich anfertigen lassen wollte. So nahm ich einen Kanonikus aus unserem gemeinsamen Bekanntenkreis mit, wir gingen die reinste und beste Seide für diese Arbeit einkaufen, und ich schickte sie ihnen. Als alles fertiggestellt

war, schrieb mir die Superiorin, ich könne jederzeit nach *Saint-Denis* kommen, um mir die Arbeit anzuschauen. Die Prinzessin persönlich und das ganze Kloster schenkten mir die Goldschnüre und Goldfransen, das Futter im Inneren des Chormantels und alles, was sie hinzugefügt hätten, was zusammen einem grossen Geldbetrag entspricht, da es aus Echtmaterial besteht.

Um meine Dankbarkeit nicht zu versäumen, bin ich am 11. September nach *Saint-Denis* gereist. Als diese gütige und heilige Prinzessin erfuhr, dass ich angekommen war, kam sie zuerst zu mir, um mit mir zu sprechen. Sie zeigte mir ihre ganze Güte und sagte mir, sie sei glücklich, mir dieses Geschenk zu machen als Dank für die Dienste, die ich ihr und ihren Nonnen hier in Paris erweise. Indessen kamen mich auch die ersten Nonnen besuchen. Sie brachten den Chormantel, die Stola sowie das quadratische Stoffstück, das man auf den Kelch legt [d.h. die Palla]. Dieses legten sie zu den anderen Sachen. Sie zeigten mir alles freudigen Herzens, froh, mir einen Gefallen zu erweisen. Bei jener Gelegenheit hatte ich das Glück, lange mit der Prinzessin zu verweilen und

mi ha gieg che ella garigiassi de mi far aung pli dil bain et che ella seigi leda che quei seigi per mia plaif. Jou pos gir cun verdat che quei gi seigi staus in dils ventiraivels de mia vetta. Jou vai l'obligatiun a mia donne de quella conischenscha & vai d'engratziar Diu d'ina tala ventira, essent erra che quella⁶⁸⁸ princessa mi ha faig ver mia poste il ei ussa siat ons passau.

Ad·a_schia sund jou cun mia donna feig legrai che quei bien ratschert daventi en favur de la chara plaif de Lumbrein & jou feitsch⁶⁸⁹ de saver cun empressament⁶⁹⁰ co tut ei passau davart quei cormandel & vai speronza che mintgin a sc^hadin seregordy de quella princessa cun en_qual paternies,

fol. 2r^o sc^ho era de mia donna & de·mai e mes fras, soras et affons de schau ent. Quella exelenta princessa, cura ella <ha> saviu che jou enflavi bucca ina caschun prompta et sagira per tarmeter quei a case, sche mi ha elle setza sc^hret che ella vegli rugar il minester dils faigs delas tiarras iastras, sina_ quei che quei signur fetschi ire quei faig, mess en ina sc^hatla, sagirameing sin la posta entroca Quera. Nund pudent far ire pli lonsch, sche vay jou mess permerameing il iberschref tier signur Vieli, il qual ven schon meter quei giu de mauns de maniera che ei vegni sagirameing a Lumbrein, et nus rugain Diu che ei arrivi tut a bien port suenter nies gargiement.

Davart ils daners che jou vai spendiu ora per la materia dil cormandel vai jou traig ensemel cun Cavietzel & ei porta si grad 8 schelter⁶⁹¹ doblas de Fronscha & in crona taler, la qualla somma jou rog las persunas cargadas de quella spenda de remeter entamauns ad·il signur obrist de Caprets vit parmavera, sinaquei che jou rischaivi schau quels daners a siu riturn de casa. Siarel giu la mia bref cun presentar miu cordial salit & rispect, sc^ho era mia donna, permerameing ad·il signur pharer, giaraus, vugaus et sc^hadin e mintgin plevont de Lumbrein. Mes traies frars

688 que/e/lla

689 feitsch ← feistch

690 empressament ← empressameing

691 schelter/s/

ausführlich mit ihr zu sprechen. Sie sagte mir, sie wünschte, sie könnte mir noch weitere Gefallen erweisen, und sie sei glücklich, dass das Geschenk für meine Pfarrei sei. Ich kann wahrlich sagen, dass dieser Tag einer der glücklichsten meines Lebens war. Ich verdanke diese Bekanntschaft meiner Frau und habe Gott für ein solches Glück zu danken, zumal diese Prinzessin mir vor sieben Jahren auch meinen Posten verschaffte.

So bin ich zusammen mit meiner Frau sehr glücklich, dass dieses Geschenk der lieben Pfarrei Lumbrein zugutekommt und teile eifrig mit, wie sich alles um diesen Chormantel zugetragen hat. Ich hoffe, dass sich ein jeder mit einigen Vaterunsern an diese Prinzessin erinnere,

wie auch an meine Frau, an mich und meine Brüder, Schwestern und Kinder hier drüben. Als diese vortreffliche Prinzessin erfuhr, dass ich keine rasche und sichere Gelegenheit fand, dies nach Hause zu schicken, schrieb sie mir persönlich, sie wolle den Minister für auswärtige Angelegenheiten bitten, dass er diese Sache in einer Schachtel sicher mit der Postkutsche bis nach Chur bringen lasse. Da ich es nicht weiter schicken lassen konnte, habe ich zunächst die Adresse von Herrn Vieli angegeben, der es schon so abwickeln wird, dass dies sicher nach Lumbrein gelangt. Wir bitten Gott darum, dass alles unserem Wunsch entsprechend wohlbehalten ankomme. Betreffend das Geld, das ich für das Material des Chormantels ausgegeben habe, habe ich mit Caviezel zusammengelegt, und es beläuft sich auf genau acht französische Dublonen und einen Kronentaler. Ich bitte die Personen, die für diese Auslage zuständig sind, diese Summe dem Herrn Oberst de Caprez bis im Frühling auszuhändigen, damit ich dieses Geld hier bei seiner Rückkehr aus der Heimat erhalte. Ich beschliesse meinen Brief, indem ich zusammen mit meiner Frau zunächst dem Herrn Pfarrer, dann den Gemeindevorstehern, den Kirchenvögten und allen Geistlichen von Lumbrein meinen herzlichen Gruss und Respekt entbiete. Meine

meten samillontam<e>ing cau tier las assuransas de lurs salits et respets a tuta la ludaivla pleif.

Jou de ferton restel cun particulara stima e affetiun

stimatissim plevon

Vies fidaivel, mo·flaivel survient
Gion Casper Collenberg

A Paris, igls 18 november 1780

Paris, 8. September 1781

fol. 1r^o DIES NOSTRI QUASI UMBRA SUPER TERRAM.

Enten laut et honur de Diu et per igl salit de las olmas.

La ventire che in ha sin quest munt ei senza dubi in dun de Diu ch'el parta orra a sc^hadin e mintgin suenter sia soingtia veillia. A d·a·schia sc^ho nus cau suenter numnai, Benadeig Capeder, Padrut Antoni, Gion Casper, Vallentin e Roch Antoni Collenberg, Ott Barclamiu Capaul e Lurein Capaul, tuts siat de la pleif de Lumbrein, igls quals s'enflein gl'onn meli siat schent oigntione in a Paris, e tuts favorisai entrocchan a quelle urra de tutas sorts ventiras, grazias e benedictiuns, sche enflein nus che ei seigi de nies duer de <bucca> monchantar enconter igl tut pussent Diu la nossa zund gronde reconischiensche. Consideront pia che la vete ch'el nus ha schau guder cun sanadat, pasch e ruaus po a nus munchar en in moment, sche vain nus

drei Brüder legen ebenfalls die Versicherungen ihrer Grüsse und Respektbekundungen gegenüber der ganzen ländlichen Pfarrei bei.

Indessen verbleibe ich mit besonderer Hochachtung und Zuneigung

hochgeachteter Pfarrer

Ihr treuer, aber schwacher Diener
Gion Casper Collenberg

In Paris, am 18. November 1780

DIES NOSTRI QUASI UMBRA SUPER TERRAM (Unsere Tage auf Erden sind wie ein Schatten).

Zu Gottes Lob und Ehre und für das Seelenheil.

Das Glück, das einem auf dieser Welt widerfährt, ist zweifellos ein Geschenk Gottes, das er einem jeden nach seinem heiligen Willen austeilt. Wir Nachgenannten, Benedetg Capeder, Padrut Antoni, Gion Casper, Valentin und Roc Antoni Collenberg, Ott Barclamiu Capaul und Luregn Capaul, alle sieben aus der Pfarrei Lumbrein, die wir uns im Jahre 1781 in Paris befinden und bis zu dieser Stunde mit Glückserfahrungen, Gnadenerweisen und Segnungen aller Art begünstigt wurden, finden deshalb, es sei unsere Pflicht, unsere sehr grosse Dankbarkeit gegenüber Gott dem Allmächtigen nicht zu versäumen. In Anbetracht der Tatsache, dass das Leben, das er uns in Gesundheit, Frieden und Ruhe hat geniessen lassen, im Nu vorbei sein kann, haben wir zusammen beraten, was wir

ensemlameing deliberau tgiai nus savessen e pudessen far enten laut & honur de Diu e per igl salit de nossas olmas. A d·a schia sc^ho ei se presenta ina favoreivla caschun & sirconstenzia de **<bucca>** munchantar enconter el la nosse grande obligatiun dil bien retschert cun far ina ovra de pietat, sche vains nus tuts giu igl gargiament de quella applichar a nossa charre pleif de Lumbrein. Per quella fin sc^ho igl S^{gr}. Rotmont, presentameing fpharer sin quelle, nus ha avisau⁶⁹² cun sekelmeister Martin Collenberg ensemnlameing d'igl grond baseins et munglament che la baseilgia Soing Martin vessi d'in cormandel ner per igl capetel general, igl qual crodi a Lumbrein sin maig che ven, sche essen nus vegni parine de quel far far a

fol. 1v^o la poste cun ina stola tier a nosse spesa e schengigar igl tut a nosse pleif enten memoria e regurdiensche de la ventire che nus vein tuts giu scheu en Fronsche. **Cun** speronze aber che cura l·ins de nus cau avant numnaus vignessen a deceder, en tgai liug che ei pleigi a Diu de nus trer navent de quest munt, e che las novas veignen a case & ei vegni particularmeing faig commemoriatiun e riug per la sia olme & quellas digls ses pardavons e ch'il samillont vegni faig suenter nies riug cun tuts siat, cun l·ins sc^ho cun l·auters.

Meils a navont sc^ho nus quater frars de Collenberg essen maridai en questa tiarre e che nossas dunauns han giu bugient che quella buna ovra vegni fatgia quella vise, sche rugain nus cun ellas cau suenter numnadas, permerameing Onne Maria Douf, duna de Padrut Antoni, & Giona Franestgia, lur figlia, *Fplibert* Maria Veré, duna de Gion Casper, Maria Catherine Pelissier, duna de Vallentin, e **Magriate Babouott**, duna de Roch Antoni, & Anna⁶⁹³ Maria, lur figlia, igl ludeivel plevont de far in samillont riug per igl salit de lur olmas a schi glaiti sc^ho las novas de lur mort veignen a case.

692 avisau ← avizau

693 Anna ← Antonia

NB: Korrektur gemäss der Form

Anna Maria (Historia 238).

nach bestem Wissen und Gewissen zu Gottes Lob und Ehre und für unser Seelenheil tun könnten. Da sich eine günstige Gelegenheit bietet, ihm gegenüber unsere grosse Pflicht für das erhaltene Wohl nicht zu versäumen, sondern eine fromme Tat zu vollbringen, haben wir alle den Wunsch verspürt, diese unserer lieben Pfarrei Lumbrein zugutekommen zu lassen. Zu diesem Zweck, und da Herr Rothmund, gegenwärtig Pfarrer derselben, uns zusammen mit Säckelmeister Martin Collenberg auf den grossen Bedarf hingewiesen hat, den die Kirche Sogn Martin an einem schwarzen Chormantel für das Generalkapitel hätte, das im kommenden Mai in Lumbrein stattfinde, kamen wir überein, diesen

mit einer Stola dazu eigens auf unsere Kosten anfertigen zu lassen und alles unserer Pfarrei zu schenken als Andenken und Erinnerung an das Glück, das wir alle hier in Frankreich erfahren haben. Dies jedoch in der Hoffnung, dass, wenn einer von uns Vorgenannten verscheiden sollte, wo auch immer es Gott gefallen möge, uns von dieser Welt abzuziehen, und diese Nachricht nach Hause gelangt, man in besonderem Masse seiner gedenke und für seine Seele und die seiner Vorfahren bete, und dass das Gleiche entsprechend unserem Wunsch bei allen sieben gemacht werde, beim einen wie beim anderen.

Da wir vier Gebrüder Collenberg in diesem Land verheiratet sind und es unseren Frauen auch am Herzen lag, dass diese gute Tat so verrichtet werde, bitten wir zusammen mit den Nachgenannten, zunächst Onna Maria Duff, Frau von Padrut Antoni, dann *Jeanne-Françoise*, ihre Tochter, *Philiberte Marie Véré*, Frau von Gion Casper, *Marie Catherine Pélissier*, Frau von Valentin, und *Marguerite Babouhot*, Frau von Roc Antoni, und *Anne-Marie*, ihre Tochter, den ländlichen Pfarrer ein gleiches Gebet für ihr Seelenheil zu sprechen, sobald die Nachricht ihres Todes nach Hause gelangt.

Sc^ho nus vain giu entaleig tras surnumnau S^{gr} fpharer de la pleif & S^{ter} Martin che ei vessen bugient che quei commandel fossi en veli ner cun cordas d[•]argent sisure, sche essen nus vigni parine che Gion Casper compri si la materia & fetschi far orre igl tut, per la qualla commisiun el hagi spargniau ni bregia ni stente, ton per comprar si il veli, la seide alve, sc^ho las cordas & franzas d[•]argent, las quallas ên dretgias en tut e per tut, et seigi cun tuts ensemblameing sestimai ventireivels de ver enflau ine caschun de far in agriaivel survetsch a la pleif. Ad[•]a schia rugain nus igl S^{gr}. fpharer, igls S^{grs} giaraus, vugaus e tuta la entire pleif de Lumbrein de rischeiver il nies schen-geig sc^ho ine fleivla prove de nosse reconischiensche digl bien ratschert de Diu et vurdar quel erra sc^ho in efet de l[•]a mur & caretzia che nus vain adinne purtau enconter nossa chare patria e lain ver schau

fol. 2r^o per recommendau a sc^hadin e min^{<t>}gin de la ludeivla pleif en lur sointgias oraziuns, sinaquei che nus pudaien tuts cun agit⁶⁹⁴ de la benedide mumma de Diu meritar la continuaziun de nosse ventire sin quest munt & sin l[•]au-ter la gloria digl soing parvis cun quels de la pleif ensem- lameing.

Dau a Paris igls 8 de september 1781

Padrut Antoni Collanberg
 Gion Casper Collenberg
 Loreng Capaul
 Roc *Ontonin* Collenberg
 Benedict Capeder
 Ott Barclamieu⁶⁹⁵ Capaul
Valantain Valentin Collenberg

694 agit ← agig

695 Barclamieu ← Barclameiu

Als wir vom obgenannten Herrn Pfarrer der Pfarrei und Säckelmeister Martin vernahmen, dass sie sich einen Chormantel aus schwarzem Samt mit Silberschnüren wünschen, kamen wir überein, dass Gion Casper das Material kaufe und alles anfertigen lasse. Für diese Besorgung hat er keine Mühe gescheut, weder um den Samt und die weisse Seide, noch um die Silberschnüre und Silberfransen zu kaufen, die durch und durch echt sind, und er habe sich mit allen zusammen glücklich geschätzt, eine Gelegenheit gefunden zu haben, der Pfarrei einen Gefallen zu erweisen. So bitten wir den Herrn Pfarrer, die Herren Gemeindevorsteher und Kirchenvögte sowie die ganze Pfarrei Lumbrein, unser Geschenk als schwaches Zeichen unserer Dankbarkeit für das von Gott erhaltenen Wohl anzunehmen und dieses auch als Ausdruck der Liebe und Zuneigung zu betrachten, die wir unserer lieben Heimat immer entgegengebracht haben. Wir

empfehlen uns allen Angehörigen der ländlichen Pfarrei für ihre heiligen Gebete, damit wir uns alle zusammen mit den Angehörigen der Pfarrei mit Hilfe der gesegneten Muttergottes im Diesseits die Fortführung unseres Glücks und im Jenseits die Herrlichkeit des heiligen Paradieses verdienen mögen.

Verfasst in Paris am 8. September 1781

Padrut Antoni Collenberg
Gion Casper Collenberg
Luregn Capaul
Roc Antonin (Antoni) Collenberg
Benedetg Capeder
Ott Barclamiu Capaul
Valentain Valentin Collenberg
